

Dept. of French, Univ. of Windsor, ON N9B  
3P4; phone 519/253-3000 ext.2069; fax  
519/971-3648; bkingst@uwindsor.ca

CANADIAN ASSOCIATION  
FOR NETHERLANDIC STUDIES

ASSOCIATION CANADIENNE  
POUR L'AVANCEMENT  
DES ÉTUDES NÉERLANDAISES

December 2002

décembre 2002

Editorial	1
List of Officers	2
Call for papers/Invitation de communications, CAANS 2003	3
Nominations to Executive/Candidatures à l'exécutif, 2003-04	5
Publications	7
News of our members	7
News from our chapters: Vancouver	7
Toronto	8
Videos for teaching Dutch	9
AANS	10
From the Journals: Flanders	11
Septentrion	12
A Christmas Poem	14
Membership Form	15
Bulletin d'adhésion	16

## Editorial

BY BASIL KINGSTONE

A dozen members very kindly completed the questionnaire I put in the last Newsletter. Not a large number, but enough for opinions to emerge. For example, most of the respondents could receive the Newsletter by e-mail, but less than half (5 out of 12) would like to do so. I failed to ask if people would like both e-mail and print versions, but I did establish the fact that most would want to see the print version even if they could read the contents on our web site. Most respondents wanted all the Newsletter to be put on the web site; among those who did not, the most requested item was the chapter reports. Half the respondents read everything in the Newsletter; what the rest of them skip over, varies. A number of suggestions were made as to what other information could be made available, and I will consult with the CAANS officers to see what we can get hold of. And I warmly thank those who took the time to send me their replies.

## OFFICERS/MEMBRES DU BUREAU

### President

Drs. Mary Eggermont-Molenaar  
1416 29 St. NW  
Calgary, AB T2N 2V1  
memo@blatant.ca

### Vice-President

Dr. Michiel Horn  
Glendon College  
York University  
Toronto, ON M4N 3M6  
schuhhorn@sympatico.ca

### President Emerita

Ms. Joan Magee  
866 Victor Drive  
Windsor, ON N8S 2S7

### Past President

Dr. Frans Schryer  
University of Guelph  
Guelph, ON N1G 2W1

### Secretary-Treasurer

J. Herman van Wermeskerken  
5291 - 4A Avenue  
Delta, BC V4M 1H4  
wwermesk@interchange.ubc.ca

### Archivist

Dr. Gus Dierick  
66 Alwington Ave.  
Kingston, ON K7L 4R3  
adierick1@home.com

### Webmaster

Peter Lowensteyn  
webmaster@caans-acaen.ca  
(Site: <http://www.caans-acaen.ca>)

### Members at Large

Dr. John Michielsens  
5726, avenue de l'Esplanade  
Montreal, Qc H2T 3A1

Dr. Richard W. Unger  
Dept. of History, UBC  
Vancouver, BC, V6T 1W5  
richard.unger@ubc.ca

Ms. Willemina Seywerd  
265 Scarborough Crescent  
Scarborough, ON M1M 2J7

Drs. Alice van der Klei  
Dépt. de littérature comparée  
Université de Montréal  
Montréal, Qc H3C 3J7  
vanderka@ere.umontreal.ca

### Chapter Secretaries & Contacts

#### Windsor:

Ms. Hendrika Ruger  
1510 - 8888 Riverside Drive E.  
Windsor, ON N8S 1H2

#### Toronto:

Antonia Grabowski-de Zeeuw  
14 Campbell Crescent

#### Waterloo:

Dr. A. Zweers  
116 Keats Way Place  
Waterloo, ON N2L 5H3

#### Ottawa:

Geeske de Laat  
869 des Saisons  
Aylmer, Qc J9H 5C9  
delaat@cyberus.ca

#### Montreal:

Mr. J.F. Beckman  
400 Beaconsfield Blvd.  
Beaconsfield, PQ H9W 4B5  
incode@total.net

#### Winnipeg:

Dr. Jesse Vorst  
Dept. of Economics  
University of Manitoba  
Winnipeg, MB R3T 2M8  
vorst2@Ms.UManitoba.ca

#### Vancouver:

Ms. Mariken van Nimwegen  
2449 Dundas St.  
Vancouver, BC V5K 1P5

The CAANS Newsletter appears three times a year (April, August, December). It is a publication of the Canadian Association for the Advancement of Netherlandic Studies and is free to all the Association's members.

Le Bulletin de l'ACAEN paraît trois fois par an (avril, août, décembre). C'est une publication de l'Association canadienne pour l'avancement des études néerlandaises, dont les membres le reçoivent gratuitement.

Items for the Newsletter should be sent to me, the editor. I can be reached by all the ways listed below. It simplifies my job if I can receive copy as an attachment to an e-mail, in WordPerfect or Word.

Pour publier dans le Bulletin, prière d'envoyer votre texte au rédacteur (moi), par un des moyens indiqués sur la page de couverture. Cela m'aide considérablement dans ma tâche si le texte est sous forme d'attachement à un courriel en WordPerfect ou Word. Merci!

## CALL FOR PAPERS, 2003

CAANS's annual meeting will be held at Dalhousie University and King's College in Halifax, on Saturday and Sunday May 31 and June 1, 2003, with the Congress of the Social Sciences and Humanities. We have chosen no special theme for this year's conference; HSSFC have announced the theme of "Conflict and Cooperation." We invite papers on any Netherlandic Studies topic.

If you wish to read a paper at this meeting, please send this form by March 1, 2003, and an abstract by April 1, 2003, to either of:

Dr. Michiel Horn  
Glendon College  
York University  
2275 Bayview Avenue  
Toronto, Ontario M4N 3M6  
tél: (416)487-6724  
schuhhorn@sympatico.ca

Dr. Basil D. Kingstone  
Dept. of French  
Univ. of Windsor  
Windsor, ON  
N9B 3P4  
fax (519)971-3648  
bkingst@uwindsor.ca

Name:

Address:

Topic proposed (the note "Title to follow" will receive low priority):

Autobiographical note:

N.B.: Papers should be 20 minutes long, or 8 pages of double-spaced typing. You are asked to keep to this so as to leave time for discussion. If your paper is longer, please work out ahead of time which parts to omit. Thank you!



## INVITATION DE COMMUNICATIONS

Le congrès annuel de l'ACAEN se tiendra aux universités Dalhousie et King's College à Halifax, les samedi et dimanche 31 mai et 1er juin 2003. Nous nous réunissons comme avant dans le cadre du Congrès des sciences humaines et sociales. Nous ne proposons pour notre réunion aucun thème spécial; le congrès pour sa part a annoncé "Conflit et coopération." Nous vous invitons donc à nous proposer des communications sur tous les aspects des études néerlandaises.

Si vous voulez présenter une communication à notre congrès, veuillez envoyer la présente formule, au plus tard le 1<sup>er</sup> mars 2003, et un résumé, au plus tard le 1<sup>er</sup> avril 2003, à l'un ou l'autre de:

Dr. Michiel Horn  
Glendon College  
York University  
2275 Bayview Avenue  
Toronto, Ontario M4N 3M6  
tél: (416)487-6724  
schuhhorn@sympatico.ca

Dr. Basil D. Kingstone  
Dept. of French  
Univ. of Windsor  
Windsor, ON  
N9B 3P4  
fax (519)971-3648  
bkingst@uwindsor.ca

Nom :

Adresse :

Titre proposé (la mention "Sujet à suivre" a une priorité moindre) :

Note autobiographique :

Note : Les communications ne doivent pas durer plus de vingt minutes, soit 8 pages dactylographiées à double interligne. Vous voudrez bien respecter cette limite scrupuleusement, afin de permettre la discussion de votre communication. Si elle est plus longue, vous déciderez par avance quelles parties il faut omettre. Merci de votre coopération!

## PUBLICATIONS

Members may be interested to know that the letters and diaries of Etty Hillesum, the heroic young Jewish woman who went through Westerbork and died at Auschwitz, are to be (re)published this month. Her diaries for 1941-43 were published in 1983 by Pantheon Books and Jonathan Cape, and her *Letters from Westerbork* by Pantheon Books in 1986, but this volume is billed as "Commissioned by the Etty Hillesum Foundation" and "the only complete, unabridged edition."

The citation is: *Etty: the letters and diaries of Etty Hillesum, 1941-1943*, ed. Klaas A.D. Smelik, tr. Arnold J. Pomerans, Toronto: Novalis, 2002, 816pp., \$45.00. It will be recalled that Arnold Pomerans translated the two previous volumes I mentioned.

## NEWS OF OUR MEMBERS

Earle Waugh, as I have just learned (I saw it in a bookstore), edited the massive (604pp.) *Alberta Elders' Cree Dictionary*, Edmonton: University of Alberta Press, published in 1998. As the publisher notes, "Cree is the most widespread native language in Canada, and this comprehensive and user-friendly dictionary will serve students, business, governments and media." The dictionary is the fruit of twenty years' work and incorporates two or three previous partial compilations. A wonderful job!

## NEWS FROM CHAPTERS VANCOUVER

Vlak voor onze uitgebreide zomervakantie smaakten we op wel zeer letterlijke wijze het genoeg, van een zeer bijzondere voordracht te mogen genieten !

Het eerste deel van de avond kregen we in een zeer boeiend betoog de geschiedenis over "Die Wijnbedrijf in Suid-Afrika" te horen van de aldaar geboren en getogen Dr. Hennie van Vuuren. Zijn familiestamboom daar gaat terug tot 1672 ! Hij is momenteel professor in de biotechnologie aan de Landbouwfaculteit van de Universiteit van British Columbia.

De gehele lezing was in de afrikaanse taal en ik was erg verbaasd vrijwel het hele verhaal in deze bijzonder charmant klinkende taal, na even wennen aan de andere zinsbouw, zonder veel moeite te kunnen begrijpen! Behalve de zinsbouw die anders is, "leent" het nederlands ook veel meer woorden dan het zuidafrikaans: waar in het nederlands het woord champagne gebruikt wordt, spreekt men in Zuid Afrika over vonkelwijn.

De zeer professionele kleurendiapresentatie over de prachtig gelegen oude wijnbouwbedrijven bij de West Kaap hielp natuurlijk ook mee, evenals het enthousiasme van Dr. van Vuuren over zijn geboorteland en de wijnkultuur die daar al sinds de 17de eeuw bedreven wordt, als deel van de proviandering van de schepen van de Verenigde Oostindische Compagnie op doorreis van of



naar Indonesië.

Als afsluiting van zijn betoog presenteerde Dr. van Vuuren zeer gedetailleerde vergelijkingstabellen en gaf uitleg over de verschillende kwaliteiten in smaak tussen wijnen uit een koel klimaat en die uit een warmere streek. Hij nodigde ons vervolgens uit om deze verschillende kwaliteiten in smaak in de praktijk uit te proberen met behulp van een assortiment van wijnen die al klaar stonden op de bar! Het laatste deel van de avond eindigde dus uiteraard met uiterst geanimeerde discussies over de vraag of de wijn meer bossie-achtig, of blommetje-achtig smaakte!

Op 12 September sprak Dr. Milja van Tielhof over de belangrijke rol die Nederland speelde in de graanhandel op de Oostzee. Ze legde de voor-industriële situatie uit, waarbij Amsterdam de stapelmarkt was van vnl. rogge uit verschillende Baltische landen. Terwijl Nederland boter, kaas, vlees en vis uitvoerde, was het geïmporteerde graan voor de Nederlandse bevolking zelf bestemd, niet voor her-uitvoer. Gedurende de 14de eeuwse ontwatering van het platteland was de Nederlandse grond ongeschikt geraakt voor het planten van graan, een situatie die tot het eind van de 17de eeuw duurde. De bevolking was intussen tot 2 miljoen inwoners gegroeid, en genoot grote welvaart. Zeeuws graan begon een rol te spelen: deze producenten wilden de douanerechten op geïmporteerd graan omhoog doen gaan, en men begon zich af te vragen waarom de zeehandel zonodig belangrijker werd gevonden dan de eigen producten. Vervolgens gaf Dr. van Tielhof ons een interessant overzicht over de graanprijzenpolitiek van de 18de eeuw, de fluctuerende markten en het al of niet beschermen en laaghouden, door tolheffing of door intimidatie, van de prijs.

Op 10 October gaf Nick Versteeg een lezing onder de titel van "From Baker to Film Maker." Hij sprak over zijn werk als "producer/director" in de Vancouverse mediawereld en steunde zijn lezing ook visueel.

Op 14 November gaf Ingeborg van Driel zoals altijd weer een amusant blik op een bepaald aspect van de Nederlandse taal, dit keer over het bekende woordenboek "de dikke van Dale." Het blijkt, dat ze vroeger, in de jaren '50, haar eerste emploti vond bij de strenge redacteur van dit woordenboek, en dus een goed kijkje heeft genomen achter de gordijnen van het samenstellen van zo'n Herculische taak. Met gemengde gevoelens wees ze op een aantal tekortkomingen in de uitleg van verschillende termen; vooral de "sport afdeling" liet te wensen over! Heel veel dank, Ingeborg, jouw liefde voor de Nederlandse taal is werkelijk aanstekelijk.

Doeschka Timmer.

## TORONTO

Op 25 oktober had het Toronto Chapter de eerste bijeenkomst van deze herfst. Het was een avond georganiseerd in samenwerking met het Belgische Consulaat. We vertoonden een Vlaamse film, getiteld: *Iedereen beroemd*. Deze film werd geïntroduceerd door de Belgische Consul, Mevr. Mona van Wijnsberghe. Dit is een amusante, spannende film met als

hoofdthema's een vader die zeer bezorgd is over zijn dochter, en een kidnapping. Niet alleen waren veel leden met genodigden komen kijken, maar ook een groot aantal (oud)Belgen waren geïnteresseerd. Het was plezierig op deze manier kennis te maken en met onze 'oud'-zuidelijke burens over de film te kunnen praten gedurende het hieropvolgende samenzijn onder het genot van enige verversingen.

Onze volgende avond hielden we op 6 December. Deze avond was gewijd aan 'de moderne dans.' We vertoonden een video (geleend van de Nederlandse Ambassade), *Dutch National Ballet*, die geïntroduceerd werd door Gina Maenhaut. Deze film vertoont de productie van het ballet *Live/Life* van drie choreografen: Hans van Maanen, Rudi van Dantzig en Toer van Schayk. Hierna gaf Gina een overzicht van de Margaret Morris dansmethode, waarin zij zelf les geeft. Zij demonstreerde een aantal posities en lichaamsbewegingen met danspassen. Hierna nodigde ze alle aanwezigen op te staan en, met haar als voorbeeld, de oefeningen en bewegingen na te doen. Dit bleek allen zeer goed te bevallen en het was een gelegenheid enige lichaams oefeningen te doen en daarbij goede diepe ademhaling toe te passen. We voelden ons daarna beslist veel gezonder!

De Toronto Chapter leesgroep heeft gedurende het laatste halfjaar de volgende boeken gelezen en besproken:

*Fenrir* van Hella Haasse

*Het zesde bedrijf* van P.F. Thomese

*De avondboot* van Vonne van der Meer

*Schimmenrijk* van Rosita Steenbeek

*Zee-binnen* van Margriet de Moor

*Het huis van de zeven zusters* van Elle Eggels

en *Hoe God verdween uit Jorwerd* van Geert Mak.

Na bespreking kunnen de boeken door Toronto CAANS leden geleend worden.

Willemina Seywerd.

## VIDEOS FOR TEACHING DUTCH

Lieselot Scales has kindly passed us the following letter from the Dutch ministry of foreign affairs, which also asked for a list of those currently teaching Dutch in Canada. If any of our readers is doing so and hasn't heard of this offer, I can e-mail the the attachments of the letter.

"Dear Sir / Madam,

"Radio Netherlands, the University of Amsterdam and the James Boswell Institute in Utrecht have joined forces, resulting in the production of a useful package of topical material for students of the Dutch language, both beginners and advanced.



“The package consists of two VHS (PAL) video tapes plus a course folder. Each tape contains five 5-minute items about life in the Netherlands originally produced for the daily magazine programme Studio NL on the Dutch language satellite channel BVN-TV.

“This package will be made available to teachers of Dutch abroad at cost price (40 Euro). It is designed to supplement standard course textbooks with topical issues taken from daily life. It therefore complements rather than competes. The exercises and material are entirely in Dutch.

“Please find attached a PDF file with more details on this project. If you are interested in investigating this proposal in more depth, I would be happy to assist you.

“As I would like to help make this material available to Dutch schools in Canada, I would appreciate - if you have an up-to-date mailing list - receiving this list so that this information can be brought to the attention of all of those involved with teaching Dutch in Canada.

“I look forward to your reply,

Kind regards,  
Rosemieke van de Meerendonk  
Press and Cultural Affairs.”

## AANS

Their October 2002 newsletter begins with Amy Golahny’s President’s Letter. She tells us that AANS too is considering putting their newsletter online, “with hard-copy versions available to members for a small extra cost;” they invite members’ comments (to the editor Rob Naborn at [naborn@hotmail.com](mailto:naborn@hotmail.com)). The AANS web site is run by Jolanda Vanderwal-Taylor (Wisconsin) at <http://polyglot.lss.wisc.edu/workshop/html/jvtaylor> .

Ton Broos, Margriet Lacy and Tom Shannon are editing the proceedings of the ICNS conference held at Ann Arbor last June. “The volume resulting from the Madison ICNS [1998] is now well into production, and the Berkeley [2000] volume soon will be. The next ICNS [2004] will be hosted by the University of Minnesota.”

It is time to think about what to do with your summer vacation next year. There will be Dutch courses in Zeist, Ghent and Hasselt-Diepenbeek (details at [www.taalunie.org](http://www.taalunie.org)) and at the University of Minnesota (<http://esc.cla.umn.edu/SD.htm> or phone 612/625-2080 or 612/625-0738).



In the meantime, you can attend the Dutch session of the MLA in New York on Sunday December 29 at 7.15 pm. It will be presided by Johan Snapper and feature papers on the Dutch *Bildungsroman*, the fraught friendship of Menno ter Braak and Thomas Mann, and translating the humour of Kees van Kooten. The annual conference of the College Art Association will be held in New York on February 19-23, 2003; details can be found at [www.collegeart.org](http://www.collegeart.org). The Renaissance Society of America meets in Toronto on March 27-29, 2003; details from [www.rsa.org](http://www.rsa.org). And you can go and see exhibitions at the Getty Museum on medieval Books of Hours (till January 26, 2003) and on "The Triumph of Flemish Manuscript Painting in Europe, 1467-1561" from June 17 to September 7, 2003 ([www.getty.edu](http://www.getty.edu)).

Ton Broos reviews Wm. Z. Shetter and Inge van der Cruyssen-van Antwerpen, eds.: *Dutch, an essential grammar* (Routledge, 8th ed. 2002). Ton has used this manual through all its editions and still likes it best. The new version has improvements - for one thing, it discusses Flanders and notes some Flemish usages - and he suggests a few others for the next edition. The book "will serve a new generation of students of Dutch very well."

In other news, the Queen Beatrix Chair at the University of California at Berkeley becomes vacant on July 1, 2003. The deadline for applying, alas, was November 15. It means that Johan Snapper is retiring, and we wish him well in his future activities. Sadder is the news of the passing of long-time AANS member Arthur Lee Loeb.

## FLANDERS

No. 55 (Fall 2002) opens with a roundup of the celebrations held both in Flanders and worldwide to mark the 700th anniversary of the Battle of the Golden Spurs. For example, in Washington there were performances by "the Flemish hunting horn ensemble Rallye Ypara, kindly flown in for the occasion from Ypres by the Royal Belgian Air Force," and "the local Flemish-African-American fusion band Qleenkut."

We read also of the growth of the Flemish fashion industry, which is spreading to other centres besides Antwerp, and of the Film Festival in Ghent, which features musical scores written for films. Indeed, the government has created a centre to archive and promote music of all kinds, following the example of many other countries who are protecting - and exporting - their national music. It is also putting money into preservation and restoration of historical landscapes, city centres and other monuments - which also means (tourist) money coming into the country.

Industry also is about making money, of course. A growing company in Turnhout manufactures playing cards and collectible cards, including Harry Potter cards. On a somewhat larger scale, Flanders has an aerospace industry, which creates equipment to do jobs like monitoring crops by satellite. The government is meeting a regional labour shortage by showing companies how to train the unskilled and how to relate to their stakeholders.

## SEPTENTRION

En tête du numéro 3 de 2002 se trouve un article fort intéressant, non sur un écrivain ou un artiste, mais sur la conscience écologique en Europe. L'auteur constate que cette qualité peut être apprise - donc ceux qui ont un niveau élevé d'instruction et de revenu en font preuve davantage - mais que la culture des divers pays européens est un facteur plus important, qui ne change que lentement. D'autre part, si les riches se préoccupent plus de l'environnement, ils le stressent davantage. L'écologie est perçue comme moins importante aux époques de crise économique mais, fait paradoxal, la prospérité généralisée des dix dernières années n'a guère avancé la conscience environnementale.

Un autre article trace l'histoire du *Vlaams Blok*. Certains nationalistes n'ont jamais agréé l'acceptation par leur parti, la *Volkspartij*, du système fédéral en Belgique: ils voulaient l'indépendance flamande. Mais cela n'intéressait point le public, et le parti a stagné. Plus tard est arrivé une nouvelle génération qui a trouvé un nouveau programme: être contre les immigrés - ce qui n'est point du nationalisme, mais tout simplement un extrémisme de droite, imité du Front national de Le Pen en France. Les autres partis, ayant d'abord décidé de ne jamais former d'alliance avec ces asociaux, ont réagi sagement en se rendant compte que le vote pour le Bloc exprimait le mécontentement des déshérités. Ils ont donc lancé diverses initiatives pour remédier aux maux sociaux et pour affirmer le caractère multiculturel que la Flandre a acquise aujourd'hui pour de bon.

Le poète H.H. ter Balkt est à l'abri des modes littéraires. Il doit son style quelque peu aux poètes des années 50, mais son thème est tout autre que ceux de ces citadins-là: il se plaint de ce que l'homme ne soit plus en contact avec la nature, qu'il traite comme une machine sans âme. Campagnard également, Leo Pleysier a publié récemment *Volgend jaar in Berchem*, le cinquième et (dit-il) dernier roman de la série qui évoque son enfance.

Des autres arts, la peinture est représentée par Jan van Imschoot. Né en 1963, c'est un homme joyeux et équilibré, mais ses oeuvres présentent "l'anormal et le fragile," le sang et la mort. "Misanthrope convaincu," dit-il, "je préfère peindre les humains." Non moins frappant, peut-être, est la musique de Simeon ten Holt (né en 1923), où une sorte de géométrie remplace la structure traditionnelle. Ses oeuvres ont des éléments aléatoires qui leur permettent de durer parfois, comme suspendue dans l'espace, pendant des heures. Cela donne pourtant "une musique étonnamment vivante," et son "romantisme minimaliste" attire grand nombre d'auditeurs. Ce qui frappe dans les photographies de Jacob Olie (1834-1905), architecte et professeur de dessin, c'est la parfaite netteté des détails, même sur des bâtiments éloignés de l'objectif. Les archives de la ville d'Amsterdam possèdent 5 000 de ses photos.

Le n° 4 a une couverture frappante: un paysan fatigué, assis contre une meule, et un coq qui le regarde. C'est un trucage: une photo peinte à l'huile, dont l'arrière-fond est un toile peint par l'artiste, Teun Hocks, qui s'est mis en scène lui-même. Les scènes de ses photo-peintures sont souvent doucement farfelues: par exemple, on le voit qui s'abrite de la pluie sous un pont, le corps plongé jusqu'à la taille dans l'eau d'un fossé... De tels trucages ne sont sans doute pas



inconnus dans les films à court métrage, dont la Flandre produit d'excellents et en grand quantité, et qu'on peut voir à des festivals et même sur Internet - cette dernière innovation étant d'autant plus logique que les réalisateurs découvrent aujourd'hui l'avantage du PC et de la bande vidéo comme outils pour créer leurs oeuvres.

On nous offre aussi, dans ce numéro, l'histoire de Gand. Depuis quelques années, dans cette ville comme ailleurs, on réhabilite des bâtiments importants. C'est ce qu'on a fait à Rotterdam avec un bel exemple de l'architecture moderne, le vaste *van Nellefabriek* de café, de thé et de tabac, bâti aux années 1920 et converti aux années 90 en complexe d'entreprises, notamment de conception graphique, d'architecture et d'activités connexes.

Les auteurs discutés dans ce numéro sont au nombre de trois. D'abord Josselin de Jong qui, avec d'autres chercheurs anthropologues à Leyde, a établi la méthode structurelle en anthropologie, et ce aux années 30, donc vingt ans avant que Claude Lévi-Strauss ne l'ait élaborée, indépendamment semble-t-il. Ensuite Helga Ruebsamen, née aux Indes, évacuée juste avant la guerre de 40 vers les Pays-Bas, pour vivre dans un quartier chic où elle étouffait, et dont les récits et romans reflètent son besoin d'échapper du style de vie bourgeois - notamment en introduisant dans sa narration des faits et mots choquants. En dernier lieu, Lieve Joris. Elle aussi s'étouffait dans son village natal et est allée au Moyen-Orient chercher de l'exotisme, mais elle a appris que son village offrait cette qualité tout aussi bien: elle avait un oncle autrefois missionnaire au Congo, dont la vie là-bas fournit la matière de son livre *Mon Oncle au Congo*. Elle y est repartie en 1997, en pleine guerre civile, et de cette visite est sorti son livre *Danse du léopard*. Dans ce dernier ouvrage, elle décrit une société qui survit même si tout tombe en ruine, un peuple "cruel, joyeux, dynamique, s'arrangeant, capable d'encaisser, alternant les accès de férocité et de mansuétude."

## A CHRISTMAS POEM

This is undoubtedly very old and many of you may know it. I thank whoever passed it on to me, and I hope I am not in breach of copyright:

### Op een muis

Een muis op zoek naar kruimel kaas  
Kroop in de baard van Sinterklaas.  
“Wel eerder,” sprak de sint bedaard,  
“werd door een berg een muis gebaard.  
Maar dit is wonderlijk, bij Zeus:  
Hier bergt zowaar een baard een muis.”



CANADIAN ASSOCIATION FOR THE ADVANCEMENT  
OF NETHERLANDIC STUDIES  
(CAANS)  
2002 SUBSCRIPTION FORM

Members of CAANS pay for two things at once: ten dollars for the Canadian Journal of Netherlandic Studies and fifteen dollars for their membership fee, which includes the Newsletter and which is a charitable donation; total twenty-five dollars. Seniors pay ten dollars for membership and ten dollars for the Journal; total twenty dollars. Students pay five dollars for membership and ten for the Journal, for a total of fifteen dollars.

Local chapters may assess an additional fee. If you are joining a local chapter, you can mail this form with your cheque or money order to that chapter along with their local fee, or pay them separately. Chapters and contacts are listed on page 2 under "Officers". If you are not joining a local chapter, please mail your cheque or money order to Mr. J. Herman van Wermeskerken, Treasurer, CAANS, 5291 - 4A Avenue, Delta, BC, V4M 1H4.

Name: \_\_\_\_\_

Mailing Address: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Telephone: \_\_\_\_\_ (home)  
\_\_\_\_\_ (work)

Fax: \_\_\_\_\_

E-mail: \_\_\_\_\_

- This is a membership renewal for 2002
- This is a new membership

ASSOCIATION CANADIENNE POUR L'AVANCEMENT  
DES ÉTUDES NÉERLANDAISES  
(ACAEN)  
BULLETIN D'ADHÉSION 2002

Les membres de l'ACAEN peuvent payer deux choses à la fois: dix dollars pour s'abonner à la Revue canadienne d'études néerlandaises, et quinze dollars comme cotisation, qui inclut le Bulletin et qui compte comme donation charitable; soit vingt-cinq dollars au total. Les personnes du troisième âge paient dix dollars pour la cotisation et dix dollars pour la Revue, donc vingt dollars au total. Les étudiants paient cinq dollars pour la cotisation et dix dollars pour la Revue, donc quinze dollars au total.

Pour ce qui est des sections locales, la liste des personnes à contacter se trouve à la page 2 sous la rubrique "Membres du Bureau". Si vous devenez membre d'une section locale également, vous pouvez lui envoyer les deux cotisations à la fois, ou bien payer séparément. Sinon, vous enverrez un chèque ou mandat à M. J. Herman van Wermeskerken, Trésorier de l'ACAEN, 5291 - 4A Avenue, Delta, BC, V4M 1H4.

Nom: \_\_\_\_\_

Adresse pour correspondance: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Téléphone: \_\_\_\_\_ (domicile)

\_\_\_\_\_ (travail)

Télécopieur: \_\_\_\_\_

Courrier électronique: \_\_\_\_\_

Je désire renouveler mon adhésion pour 2002.

Je désire devenir membre.